



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,  
CULTURE E MEDIAZIONI

**SELEZIONE PER LA COPERTURA DI INSEGNAMENTI MEDIANTE CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO, AI SENSI DEL REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DEI CONTRATTI PER ATTIVITA' DI INSEGNAMENTO AI SENSI DELL'ART. 23 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E MEDIAZIONI DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO.**

COD. CONCORSO E INSEGNAMENTO	CORSO DI STUDIO	DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO
1363/4958	Lingue e letterature straniere	Letterature scandinave 1, Unità didattica B + C, ssd L-Lin/15 - Lingue e letterature nordiche
1363/4959	Lingue e letterature straniere	Lingua e letteratura islandese, ssd L-Lin/15 - Lingue e letterature nordiche
1363/4965	Lingue e letterature straniere	Lingue scandinave 1, ssd L-Lin/15 - Lingue e letterature nordiche
1363/4967	Lingue e letterature europee ed extraeuropee	Teoria e tecnica della traduzione scandinava, ssd L-Lin/15 - Lingue e letterature nordiche

## VERBALE N.2

**(Valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati e graduatoria finale)**

La Commissione giudicatrice per l'attribuzione dei contratti di insegnamento individuati nella tabella sopra riportata, nella composizione indicata nel medesimo Verbale n. 1, si riunisce al completo per via telematica il giorno 12 dicembre 2023 alle ore 14.30 per la valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni presentate dai candidati.

I Commissari, presa visione dei nominativi dei candidati che hanno presentato domanda nei termini previsti dal bando, dichiarano:

- di non avere un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso con i candidati
- che non sussistono le cause di astensione e di ricusazione di cui agli artt. 51 e 52 c.p.c.
- che non sussistono cause di incompatibilità e di conflitto di interessi, anche potenziale, con i sottoindicati candidati:

### ELENCO CANDIDATI

Codice concorso *1363/4958*

Candidati

Checucci Edoardo

Dioguardi Alessio

Codice concorso *1363/4959*

Candidati

Cosimini Silvia

Codice concorso 1363/4965

Candidati

Checucci Edoardo

Dioguardi Alessio

Codice concorso 1363/4967

Candidati

Dioguardi Alessio

Romanzi Andrea

La Commissione passa quindi a valutare curriculum, titoli e pubblicazioni di ciascun candidato secondo l'ordine alfabetico.

Al termine della valutazione di ciascun candidato la Commissione attribuisce un punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione secondo quanto stabilito nel Verbale n. 1 ("Criteri di Valutazione").

**Edoardo CHECCUCCI**

**Punteggio totale per il concorso 1363/4958: 51 / 100**

**Punteggio totale per il concorso 1363/4965: 49 / 100**

**così suddivisi:**

<b>TITOLI</b>	<b>Punti</b>
Dottorato di ricerca in Forme dello scambio culturale presso le Università di Trento e Augsburg (dal 2020; triennio concluso, in attesa dell'esame finale)	4 / 9
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero: nessuno	0 / 9
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca: nessuno	0 / 5
Attività didattica come professore a contratto: nessuna	0 / 10
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti: nessuna	0 / 3
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali: nessuno	0 / 3
Conoscenza di una lingua scandinava o nordica: norvegese C1	5 / 6
Altri titoli: esperienza come lettore editoriale; partecipazione come relatore a 3 convegni internazionali; traduttore dal norvegese (1 titolo)	5 / 5
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI</b>	<b>14 / 50</b>

Il candidato presenta pubblicazioni diverse per i due concorsi a cui partecipa, pertanto la Commissione procede a due valutazioni distinte delle pubblicazioni, i cui relativi punteggi vengono separatamente sommati al punteggio dei titoli riportato sopra, che è invece comune a entrambi i concorsi.

Pubblicazioni per il concorso 1363/4958:

<b>TITOLO PUBBLICAZIONE</b>	<b>Tipologia</b>	<b>Punti</b>
1. "Razzializzazione e bianchezza nelle opere norvegesi della postmigrazione di Camara Lundestad Joof", in <i>NuBE Nuova biblioteca europea</i> , 3 (2022): 109-135.	Articolo su rivista scientifica	13
2. "L'islamofobia nella letteratura della postmigrazione in Norvegia", in <i>LEA: Lingue e letterature d'Oriente e d'Occidente</i> , 11 (2022): 301-316.	Articolo su rivista scientifica	12

3. “Il dinamismo della Norvegia in epoca postmigratoria: identità e scontro generazionale da <i>Pakkis</i> di Khalid Hussain a <i>Hør her’a!</i> di Gulraiz Sharif”, in <i>Novecento transnazionale. Letterature, arti e culture</i> , 6 (2022): 44-59	Articolo su rivista scientifica	12
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI - 1363/4958</b>	<b>37 / 50</b>	

Pubblicazioni per il concorso 1363/4965:

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. “Linguaggio e identità ai confini di Oslo: <i>Alle utlendinger har lukka gardiner</i> di Maria Navarro Skaranger e Tante Ulrikkes vei di Zeshan Shakar”, in <i>NuBE Nuova biblioteca europea</i> , 1 (2020): 55-81	Articolo su rivista scientifica	12
2. “Dag Solstad, modernista norvegese. Traduzione di <i>Det plutselige øyeblikk (Spiraler)</i> e <i>Vi vil ikke gi kaffekjelen vinger (Svingstol)</i> ”, in <i>Ticontre. Teoria testo traduzione</i> , 18 (2022): 1-32	Articolo su rivista scientifica	11
3. “Il dinamismo della Norvegia in epoca postmigratoria: identità e scontro generazionale da <i>Pakkis</i> di Khalid Hussain a <i>Hør her’a!</i> di Gulraiz Sharif”, in <i>Novecento transnazionale. Letterature, arti e culture</i> , 6 (2022): 44-59	Articolo su rivista scientifica	12
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI - 1363/4965</b>	<b>35 / 50</b>	

Silvia COSIMINI

Punteggio totale: 52 / 100 così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero: nessuno	0 / 9
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero: nessuno	0 / 9
Master biennale in traduzione letteraria dall'inglese presso l'Università di Venezia	1 / 5
Attività didattica come professore a contratto: 5 anni come docente titolare di Lingua e letteratura islandese presso l'Università degli Studi di Milano; 7 anni come tutor didattico di filologia germanica presso l'Università di Bologna	10 / 10
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti: attività di ricerca presso l'Istituto Arnarnagnæano di Reykjavík (1993-96)	1 / 3
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali: nessuno	0 / 3
Conoscenza di una lingua scandinava o nordica: islandese C2	6 / 6
Altri titoli: traduttrice professionista da islandese e inglese con numerosissimi titoli al suo attivo (tra cui oltre 80 titoli dall'islandese); 9 attività tra conferenze universitarie, seminari e interventi a convegni; 3 premi (uno italiano, due internazionali); docente di inglese in scuola superiore (4 anni); redattrice presso casa editrice	5 / 5
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI</b>	<b>23 / 50</b>

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. “Gli islandesi e gli altri: inquilini e nuovi residenti”, in <i>AION-sezione Germanica XXVII</i> (2017): 61-73	Articolo su rivista scientifica	12

2. “Ghiestur Paulsson in italiano: traduzione diretta o indiretta?” in <i>Passaggi intermedi. La traduzione indiretta in Italia</i> , Istituto Italiano Studi Germanici 2022, pp. 119-133	Saggio scientifico in opera collettanea	12
3. <i>La saga di Kormákr</i> , Edizioni dell’Orso, Alessandria 2021	Traduzione con curatela	5
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI</b>	<b>29 / 50</b>	

La Commissione, preso atto della valutazione della Presidente del Collegio Didattico e delle opinioni degli studenti (ove disponibili), dichiara che l’attività didattica svolta dalla docente negli anni precedenti risulta essere positiva.

### Alessio DIOGUARDI

**Punteggio totale: 8 / 100 così suddiviso:**

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all’estero: nessuno	0 / 9
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all’estero: nessuno	0 / 9
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca: nessuno	0 / 5
Attività didattica come professore a contratto: nessuna	0 / 10
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti: nessuna	0 / 3
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali: nessuno	0 / 3
Conoscenza di una lingua scandinava o nordica: danese C1	5 / 6
Altri titoli: docente di lingua inglese nella scuola (un semestre); insegnante di lingua danese (un semestre, 2022); un intervento in seminario universitario (2022)	3 / 5
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI</b>	<b>8 / 50</b>

Il candidato non presenta pubblicazioni.

### Andrea ROMANZI

**Punteggio totale: 58 / 100 così suddiviso:**

TITOLI	Punti
Dottorato di ricerca presso le Università di Reading e Bristol in letterature comparate e studi di traduzione (conseguito nel 2022)	9 / 9
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all’estero: nessuno	0 / 9
Assegno di ricerca presso Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma (2023; Progetto SICIN su Italia e Paesi Nordici)	3 / 5
Attività didattica come professore a contratto di discipline di Lingue e letterature scandinave presso l’Università degli Studi di Milano e Sapienza Università di Roma (complessivi 3 anni); docente di discipline linguistiche, traduttologiche e letterarie presso atenei stranieri (Bergen, Reading, per ulteriori complessivi 4 anni)	10 / 10

Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti: partecipazione a gruppi di ricerca presso l'Università di Reading e l'Università IULM; Milano (senza indicazione del periodo)	1 / 3
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali: nessuno	0 / 3
Conoscenza di una lingua scandinava o nordica: norvegese C1/C2	6 / 6
Altri titoli: attività come traduttore letterario da norvegese e inglese (6 titoli dal norvegese già pubblicati); esperienza con diversi ruoli in campo editoriale; esperienza di insegnamento a livello extrauniversitario (4 anni); certificazione estera per l'insegnamento a livello superiore; premio per la traduzione (2019); borsa di studio per progetto dottorale; organizzazione di convegni internazionali; partecipazione come relatore a convegni nazionali e internazionali (totale 13)	5 / 5
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI</b>	<b>34 / 50</b>

Risultano regolarmente allegate alla domanda due pubblicazioni:

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. "L'Urlo di Fernanda Pivano: The History of the Publication of Allen Ginsberg's <i>Howl</i> in Italy", in <i>The Italianist</i> , 41/3 (2021): 424-445	Articolo su rivista scientifica	11
2. "Lingue endocentriche ed esocentriche: la traduzione del verbo. Alcune riflessioni per una didattica del norvegese", in <i>Status Quaestionis</i> , 21 (2021): 15-42	Articolo su rivista scientifica	13
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI</b>	<b>24 / 50</b>	

La Commissione, preso atto della valutazione della Presidente del Collegio Didattico e delle opinioni degli studenti (ove disponibili), dichiara che l'attività didattica svolta dal docente negli anni precedenti risulta essere positiva.

La Commissione, avendo stabilito di non effettuare il colloquio, passa quindi a stilare le seguenti graduatorie:

Codice concorso 1363/4958

- 1) Dott. Edoardo CHECCUCCI: punti 51 / 100
- 2) Dott. Alessio DIOGUARDI: punti 8 / 100

Codice concorso 1363/4959

- 1) Dott.ssa Silvia COSIMINI: punti 52 / 100

Codice concorso 1363/4965

- 1) Dott. Edoardo CHECCUCCI: punti 49 / 100
- 2) Dott. Alessio DIOGUARDI: punti 8 / 100

Codice concorso 1363/4967

- 1) Dott. Andrea ROMANZI: punti 58 / 100
- 2) Dott. Alessio DIOGUARDI: punti 8 / 100

La Commissione provvede quindi alla stesura del verbale, che deve essere firmato digitalmente, e provvede ad inviarlo, unitamente a tutta la documentazione, entro 10 giorni

all'Ufficio Affidamenti e contratti di insegnamento [affidamenti.contratti@unimi.it](mailto:affidamenti.contratti@unimi.it) - per l'approvazione.

La riunione termina alle ore 17.00.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Paola Enrica Carmela SPAZZALI, Presidente

Prof.ssa Elena Angela DI VENOSA, Membro

Dott. Andrea MEREGALLI, Segretario